

Ruotsin kieli kaupungin viestinnässä

Liisa Kivelä

Helsinki

**Viestintäosaston organisaatio 1.1.2019
alkaen**

**Ruotsin kieli viestinnässä: lait ja
ohjeistukset**

Ruotsin kieli verkkopalveluissa

Helsinki-tunnuksen käyttö

Viestintäosasto 1.1. 2019 alkaen



Yksikköjen keskeisimpiä tehtäviä

Markkinointi	Sisäinen viestintä	Ulkoinen viestintä	Sisällöntuotanto	Osallisuus ja neuvonta
<ul style="list-style-type: none"> • Markkinointi • Helsingin brändin johtaminen ja kehittäminen • Visuaalisen ilmeen ohjaus • Tapahtumallisuuden kehittäminen • Valikoidut tapahtumat • Kaupungintalon aulan tapahtuma- ja sisällöntuotanto 	<ul style="list-style-type: none"> • Kaupungin HR-asioiden viestintä • Työnantajamaine • Muutosviestintä (kuten toimintakulttuuri, työympäristö jne.) • Helmen päätoimittajuus • Helsingin henki -lehti • Sisäisten kanavien kehittäminen • Sisäinen päätösviestintä 	<ul style="list-style-type: none"> • Kotimaisen ja kv median palvelu ja mediasuhteet • Elinkeinoasioiden viestintä • Talousviestintä • Aluerakentamisen, asumisen viestintä • Ulkoinen päätösviestintä (kvsto, kh, koja, eja) • Johdon ja pormestarikunnan tuki: tiedotteet, puheet, esitykset • Kriisiviestinnän kehittäminen 	<ul style="list-style-type: none"> • hel.fi • Somekanavat • Helsinki-lehti • Helsingin seutuportaali • InfoFinland-verkkosivut • Helsinki-kanava • Kanava- ja sisältöstrategia • Digitaalisen viestinnän ja palveluiden kehittäminen (osastotasoinen koordinointi) <p>Huom: Päätoimittaja- ja kehittäjärooleja & sisällöntuotantoa, mutta sisällöntuotantoa myös muissa yksiköissä</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Vuorovaikutuksen, yhdenvertaisuuden ja sähköisten osallistumispalvelujen kehittäminen ▪ Alueellisen osallistumisen mallien kehittäminen ja kaupunkitasoinen koordinointi ▪ Kaupungin yleisneuvonta ja maahanmuutto-asioiden erityisneuvonta ▪ Sovittelutoiminta

Ruotsin kieli viestinnässä: lait ja ohjeistukset

Helsinki

Kuntalaki

Viestintä § 29

Kunnan toiminnasta on tiedotettava asukkaille, palvelujen käyttäjille, järjestöille ja muille yhteisöille. Kunnan tulee antaa riittävästi tietoja kunnan järjestämistä palveluista, taloudesta, kunnassa valmistelussa olevista asioista, niitä koskevista suunnitelmista, asioiden käsittelystä, tehdyistä päätöksistä ja päätösten vaikutuksista. Kunnan on tiedotettava millä tavoin päätösten valmisteluun voi osallistua ja vaikuttaa.

Viestinnässä on käytettävä selkeää ja ymmärrettävää kieltä ja **otettava huomioon kunnan eri asukasryhmien tarpeet.**

Kielilaki

Viranomaisten tiedottaminen § 32

- Valtion ja kunnallisen viranomaisen yleisölle suunnatussa tiedottamisessa on kaksikielisessä kunnassa käytettävä suomen ja ruotsin kieltä. Asianomaisen ministeriön on huolehdittava siitä, että yksilön hengen, terveyden ja turvallisuuden sekä omaisuuden ja ympäristön kannalta oleellinen tieto annetaan koko maassa molemmilla kansalliskielillä.
- Kaksikielisen viranomaisen ilmoitukset, kuulutukset ja julkipanot sekä muut yleisölle annettavat tiedotteet tulee antaa suomen ja ruotsin kielellä.
- Viranomaisten laatimien selvitysten, päätösten tai muiden vastaavien tekstien julkaiseminen ei velvoita kääntämään niitä sellaisinaan. Viranomaisen tulee kuitenkin huolehtia sekä suomen- että ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarpeista.

Kielilain soveltamisohjeita

Käytännön ohjeita verkkopalveluja varten (Oikeusministeriö 2015)

Kielilaki koskee kaikkea viranomaisen tiedottamista tiedotusvälineestä tai –kanavasta riippumatta. Suomen- ja ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarve on turvattava myös verkossa, ml. sosiaalinen media.

Tiedonsaantitarpeesta on huolehdittu, kun **kaikki oleellinen tieto löytyy verkkosivuilta molemmilla kielillä**. Tiedotteet on pyrittävä julkaisemaan molemmilla kielillä samanaikaisesti. Oleellisen tiedon antamisella ei välttämättä tarkoiteta sitä, että kaikki on julkaistava samassa laajuudessa. Hyvä yhteenveto voi olla riittävä toisella kielellä. Oleellista on esimerkiksi hankkeen keskeinen sisältö, aikataulu ja vastuutahot sekä yhteydenottotiedot.

Tiedon on oltava riittävää mahdollistamaan molempien kieliryhmien osallistuminen yhteiskunnalliseen toimintaan ja vaikuttamiseen.

Käyttäjäkyselyjen ja palautejärjestelmien tulee toimia molemmilla kielillä.

Palvelun saatavuudesta molemmilla kielillä viestitetään mm. huolehtimalla että kilvet, opasteet, lomakkeet ja esitteet ovat näkyvästi esillä sekä suomeksi että ruotsiksi.

Kaupungin ohjeita

Helsingin kaupungin hallintosääntö

25. luku Kaksikielisyys

- Kaupunginvaltuuston kokouskutsu, esityslista ja pöytäkirja laaditaan suomen- ja ruotsinkielisinä
- Muun toimielimen asiakirjat laaditaan suomenkielisinä, lukuun ottamatta kasvatus- ja koulutuslautakunnan ruotsinkielistä jaostoa
- Molemmilla kielillä laaditaan hallintosääntö ja vastaavat säännöt, talousarvio ja –suunnitelma, tilinpäätös, tilintarkastuskertomus, toimintakertomus, arviointikertomus sekä kaupunkistrategia. Muita asiakirjoja voidaan tarpeen mukaan laatia yksi- tai kaksikielisinä.

Viestinnän ohjeissa noudatetaan kuntalain, kielilain ja sen soveltamissuosituksen sekä hallintosäännön linjauksia.

Kaupungin viestintä

- Viestinnässä noudatetaan kuntalain, kielilain ja sen soveltamissuosituksen sekä hallintosäännön linjauksia tiedotusaineistojen kääntämisessä.
- Valtuuston kokouksista julkaistaan päätöstiedote suomeksi välittömästi kokouksen jälkeen. Seuraavana päivänä julkaistaan suppeampi mediatiedote molemmilla kielillä.
- Keskeiset tiedotteet ja uutiset julkaistaan pääsääntöisesti molemmilla kielillä.
- Markkinointimateriaalien tuotannossa noudatetaan samoja periaatteita kuin muussa viestinnässä.
- Kaupungin viestintätoiminnoilla ei ole erillistä kielisuunnitelmaa.
- Viestinnän, markkinoinnin ja osallisuuden yhdistäminen samalle osastolle terävöittää kieliasioden sujuvaa huomioimista näissä toiminnoissa.

Ruotsin kieli verkkopalveluissa

Helsinki

Ruotsin kieli verkkopalveluissa

- Hel.fi -sivusto on ollut aivan alusta alkaen, eli toukokuusta 1995 lähtien kolmella kielellä: suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- Nämä kieliversiot on pyritty tekemään yhtä laajoiksi, mutta ruotsinkieliset sivut ovat paljon laajemmat kuin englanninkieliset.
- Myös sivujen palvelut, kuten sähköinen asiointi, palautelomakkeet, kartat, tapahtumakalenteri ym. ovat tarjolla ruotsiksi.
- Uusinnassa on sosiaali- ja terveystalvelujen hierarkia, joka päivitetään samalle tasolle sekä suomessa, ruotsissa ja englannissa.
- Selvityksessä on myös päänavigaation hierarkioille kieliversiotuen saaminen, jolloin hierarkioiden sisällöistä olisi helppo siirtyä toiseen kieleen.

Ruotsin kieli erityisryhmille

Selkokieli ja viittomakieli

Helsinginseutu.fi -sivuilla tarjotaan sisältöä suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Lisäksi tarjotaan sisältöjä

- Selkokielellä sekä suomeksi että ruotsiksi.
- Suomen- ja ruotsinkielisellä viittomakielellä.

Nämä sivut on tehty pääkaupunkiseudun yhteistyönä. Mukana on myös HSL:n ja HSY:n tietosisältöjä.

Muut verkkopalvelut

- Kaupungin intranet-sivut ovat suomeksi, mikä pohjautuu päätökseen, että kaupungin sisäinen hallinnon kieli on suomi.
- Ruotsinkielisillä yksiköillä kuten Arbiksella on kuitenkin intranetissä ruotsinkielisiä sivuja.
- Sosiaalisen median palveluissa on sekä suomen-, ruotsin- että englanninkielisiä sisältöjä, joita käytetään säännöllisesti mm. kaupungin Twitter-tilillä @helviestinta.

Päätösasiakirjat

- Päätösasiakirjojen kieliversioissa noudatetaan kaupunginvaltuuston päätöstä, jonka mukaan valtuuston asiakirjat käännetään ruotsiksi, mutta kaupunginhallituksen ja lautakuntien ei.
- Lautakuntien ruotsinkielisten jaostojen asiakirjat ovat ruotsiksi.
- Viranhaltijapäätöksistä julkaistaan ruotsiksi esim. kasvatuksen ja koulutuksen ruotsinkielisen palvelukokonaisuuden johtajan päätökset.
- Sivujen muu teksti on sekä suomeksi että ruotsiksi.

Tunnuksen käyttö

Helsinki



Helsingfors

Stadsmiljösektorn
Parkeringstjänster
Offentligt meddelande

SiirtoSoitto meddelar när din bil ska flyttas

Helsingfors testar tjänsten SiirtoSoitto, som meddelar när din parkerade bil ska flyttas på grund av gatuunderhåll. Ladda ner den avgiftsfria SiirtoSoitto-appen i din telefon så får du i förväg information och påminnelser om arbeten som begränsar parkeringen i ditt område.

SiirtoSoittos basservice fungerar överallt i Helsingfors. En mera omfattande tjänst testas i april-maj 2018 inom boendeparkeringsområdet H i Bortre Tölö och Mejlans. Personer som parkerar där och som laddat ner SiirtoSoitto

- rings upp automatiskt när underhållsarbetena inleds,

SiirtoSoitto

Helsingfors

Malms centrum imorgon

Du är experten! Hur ser ditt centrum ut år 2050?

Delta i vår webbenkät på den 9.11 – 9.12.2018.
uuttahelsinki.fi/malminkeskustansuunnittelu

Där hittar du även mer information och kan prenumerera på nyhetsbrevet om planeringen av Malm.

Helsinki

Malmi centre of tomorrow

You are the expert! What is your vision for Malmi centre in 2050?

Helsingissä kaksikielisen tunnuksen käyttö on hyvin vakiintunut ja laajasti käytössä kun tietoa tai palveluja on tarjolla molemmilla kotimaisilla kielillä.



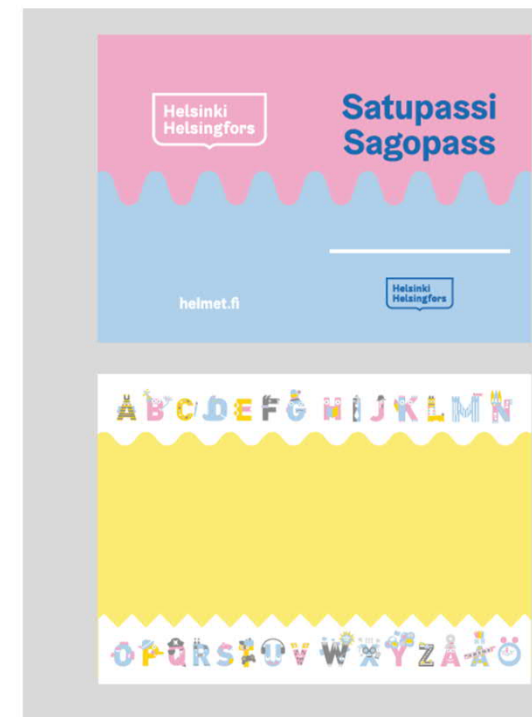
Kirjasto Helsinki

Biblioteket i Helsingfors

Kevät 2019
Våren 2019

Helsinki
Helsingfors

Helsinki
Helsingfors



Ruuti-tuotteet ja messumateriaalit

Ruudin pr-tuotteet ja messumateriaalit ovat kaksikielisiä.



Kulta = PMS 871



5.3.2019

Helsinki-kehystunnus

- Helsinki on monikulttuurinen ja -kielinen kaupunki, jonka takia tunnuksesta on luotu eri kieliversiot eri käyttötarkoituksiin ja tuomaan esille tätä kielten moninaisuutta.
- Helsingin tunnus on Helsinki-kehystunnus, joka perusmuodossaan on kaupungin omistukseen rekisteröity tavaramerkki.
- Helsingin markkinoinnissa ja kansainvälisesti käytetään aina Helsinki-kehystunnusta kaikessa kaupungin visuaalisessa viestinnässä ja markkinoinnissa. Se on helposti ymmärrettävä, selkeä ja yksinkertainen tunnus, joka erottuu kansainvälisessä kontekstissa muista brändeistä ja kaupungeista hyvin.

Helsingfors- ja kaksikielisen kehystunnuksen käyttö

Helsingfors

Kaksikielisyys on tärkeä huomioida ja siksi Helsingillä on kaksikielinen ja ruotsinkielinen versio tunnuksesta.

Ruotsinkielistä versiota käytetään täysin ruotsinkielisissä tilanteissa ja materiaaleissa.

**Helsinki
Helsingfors**

Kaksikielistä versiota käytetään vain täysin kaksikielisissä materiaaleissa tai selkeästi kaksikielisyyttä edustavissa tilanteissa.